
ОРЕСТЕЯ

Опера в 3 частях.

Музыкальная трилогия по Эсхилу.

текст

Алексей Алексеевич
Венкстерн

музыка

Сергей Иванович
Танеев

Первое исполнение: 29 октября 1895, Санкт-Петербург.

Cara lettrice, caro lettore, il sito internet **www.librettidopera.it** è dedicato ai libretti d'opera in lingua italiana. Non c'è un intento filologico, troppo complesso per essere trattato con le mie risorse: vi è invece un intento divulgativo, la volontà di far conoscere i vari aspetti di una parte della nostra cultura.

Motivazioni per scrivere note di ringraziamento non mancano. Contributi e suggerimenti sono giunti da ogni dove, vien da dire «*dagli Appennini alle Ande*». Tutto questo aiuto mi ha dato e mi sta dando entusiasmo per continuare a migliorare e ampliare gli orizzonti di quest'impresa. Ringrazio quindi: chi mi ha dato consigli su grafica e impostazione del sito, chi ha svolto le operazioni di aggiornamento sul portale, tutti coloro che mettono a disposizione testi e materiali che riguardano la lirica, chi ha donato tempo, chi mi ha prestato hardware, chi mette a disposizione software di qualità a prezzi più che contenuti.

Infine ringrazio la mia famiglia, per il tempo rubatole e dedicato a questa attività.

I titoli vengono scelti in base a una serie di criteri: disponibilità del materiale, data della prima rappresentazione, autori di testi e musiche, importanza del testo nella storia della lirica, difficoltà di reperimento.

A questo punto viene ampliata la varietà del materiale, e la sua affidabilità, tramite acquisti, ricerche in biblioteca, su internet, donazione di materiali da parte di appassionati. Il materiale raccolto viene analizzato e messo a confronto: viene eseguita una trascrizione in formato elettronico.

Quindi viene eseguita una revisione del testo tramite rilettura, e con un sistema automatico di rilevazione sia delle anomalie strutturali, sia della validità dei lemmi.

Vengono integrati se disponibili i numeri musicali, e individuati i brani più significativi secondo la critica.

Viene quindi eseguita una conversione in formato stampabile, che state leggendo.

Grazie ancora.

Dario Zanotti

Libretto n. 108, prima stesura per **www.librettidopera.it**: gennaio 2018.

Ultimo aggiornamento: 25/02/2018.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

АГАМЕМНОН, царь Аргоса БАС

КЛИТЕМНЕСТРА, его жена МЕЦЦО-СОПРАНО

ЭГИСТ, его двоюродный брат БАРИТОН

ЭЛЕКТРА, дочь Агамемнона и
Клитемнестры СОПРАНО

ОРЕСТ, сын Агамемнона и Клитемнестры ТЕНОР

КАССАНДРА, троянская пленница СОПРАНО

АПОЛЛОН ЛОКСИЙ ТЕНОР

АФИНА ПАЛЛАДА СОПРАНО

АРЕОПАГИТ БАС

КОРИФЕЙ БАС

СТРАЖ БАС

РАБ БАС

ТЕНЬ АГАМЕМНОНА БАС

Народ Аргоса, прислужницы Клитемнестры, воины, пленные, телохранители,
эринии, ареопагиты, афинский народ.

Действие происходит в Древней Греции в XII веке до н. э.

Часть первая - в Аргосе, перед дворцом Атридов.

Часть вторая:

картина 1-я - Внутренность дворца Атридов

картина 2-я - Оливковая роща

картина 3-я - Декорация 1-й части.

Часть третья:

картина 1-я - Пустынное место на берегу моря

картина 2-я - Внутренность Дельфийского храма Аполлона

картина 3-я - Афины.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ: АГАМЕМНОН

[Вступление]

Картина первая

*Открытое место в Аргосе перед дворцом Атридов.
Вдали море и ряд удаляющихся гор. Звёздная ночь.
На кровле боковой части дворца Страж.*

[№ 1 - Сцена. Страж]

СТРАЖ О, боги,
скоро ли пошлёте вы конец
моей бессменной страже!...
Десятый год осада Трои длится.
Атрея сын, Ахеян славный вождь,
глава царей, могучий Агамемнон,
решился град Приама разорить
и отомстить Елены похищение.
Возврата наших войск мы ждём нетерпеливо.
Нетерпеливей всех царица Клитемнестра
супруга ждёт. Она дала приказ:
расположить посты сторожевые
на всех горах, лежащих по пути
от наших мест до Трои осаждённой,
чтоб возвестить победу наших войск
огнём костров, зажжённых на вершинах.
Огней желанных всё нет...
(На вершинах гор мелькают огни.)
Но что я вижу?
(Огни делаются заметнее. Страж присматривается.)
Нет! не может быть!
Нет! то игра воображенья!
Огни сквозь мрак ночной я вижу.
(Огни постепенно разгораются.)
Они горят всё ярче, ярче и яснее.
Счастливым знак!
(Огни ярко блестят.)

Привет тебе, блестящий свет в ночи!
Ты о победе весть приносишь нам.
К царице я пойду и возвещу,
что царь наш на пути к отчизне дорогой.
(Уходит.)

[№ 2 - Хор женщин. Клитемнестра]

РАБЫНИ Слава! Слава!
КЛИТЕМНЕСТРЫ Слава Зевсу Крониону, слава!
(за сценой)

Из дворца торжественной процессией с факелами выходят рабыни Клитемнестры, неся туши жертвенных животных, фимиамы и цветы. Выйдя за ограду дворца, они приносят жертвы перед алтарями.

*К ним присоединяется Клитемнестра.
Городские ворота отворяются. Во время этого хора сцена наполняется народом.*

РАБЫНИ Слава Зевсу Крониону!
КЛИТЕМНЕСТРЫ Совершился суд богов.
Гнев бессмертных справедливый
нечестивый град постиг.
Бог могучий, бог всесильный,
Зевс, блюститель брачных уз.
КЛИТЕМНЕСТРА Бог могучий, бог всесильный,
Зевс, блюститель брачных уз.
КЛИТЕМНЕСТРА И НЕПОДКУПНЫЙ И СУРОВЫЙ
РАБЫНИ нечестивых судия,
благодарственные жертвы
ты прими на свой алтарь,
прими на свой алтарь!

[№ 3 - Клитемнестра, хор народа]

(Собравшийся народ подходит к Клитемнестре.)

НАРОД Поведай нам, поведай нам царица,
зачем горят у алтарей огни,
курятся фимиамы
и жертвы дым восходит к небесам?

КЛИТЕМНЕСТРА Я получила радостную весть.
Давно желанный час настал.
Троя взята!

НАРОД Троя взята!
Но кто же весть принёс тебе о том,
кто весть принёс тебе о том?

КЛИТЕМНЕСТРА Победы весть приносит мне огонь.
(указывает на огни, горящие на вершинах гор.)

Вон взгляните, как пылает
на горе условный знак.
Тот огонь о падшей Трое
весть желанную несёт.
Пала Троя, пала Троя,
пала Троя, и на Иде
пламя мощное взвилось,
и на всех горах окрестных
мигом вспыхнули костры.
С Иды весть передавая,
запылал огнём Афон,
Киферонские высоты
озарил огонь костров.

НАРОД

С Иды весть передавая,
запылал огнём Афон,
Киферонские высоты
озарил огонь костров.

КЛИТЕМНЕСТРА

И с вершины на вершину
по пути лежащих гор
пламя быстрое спешило
возвестить победу нам.

НАРОД

И с вершины на вершину
по пути лежащих гор
пламя быстрое спешило
возвестить победу нам.

КЛИТЕМНЕСТРА

НАРОД

Пала Троя, пала Троя.

Пламя быстрое спешило
возвестить победу нам.

Вместе

НАРОД Слава! Слава!
Слава великому Зевсу!
Слава бессмертным,
бессмертным богам!
Возложим тучные жертвы
на жертвенник бога богов!

(Огни постепенно потухают. Народ расходится. Рассветает.)

Из дворца выходит Эгист.

[№ 4 - Рассказ Эгиста. Дуэт]

ЭГИСТ Возможно ли? вернулся Агамемнон,
избегнув всех опасностей войны,
могуществом и славой озарённый,
он уже близко! Что ждёт меня?
Про свой позор узнает скоро он.
Ужасна будет месть!
Я трепещу пред тем,
кого убить бы должен.
Убить?
Мне ли бороться с ним?
Могучий царь царей
пятой своей безжалостно раздавит
меня, несчастного.
Но кровавый долг отмщенья
не исполнен. Злодеянье
его отца досель не отмщено.
Пора пришла!
Я призову всё мужество моё.
Один из нас погибнуть должен!
Теперь иль никогда!
О, страшный пир Тиэста!
Мысль о тебе в душе моей
поддержит жажду мести.

Рассказ Эгиста.

За власть над Аргосом возник кровавый спор
меж братьями: моим отцом Тиэстом и Атреем,
безбожным Агамемнона отцом.
Атрей у брата отнял власть
и из родных изгнал его чертогов,
и долго, долго мой отец
вдали от родины изгнанником скитался.

Тиэст обессилел в борьбе, наконец.
С чужбины к родимым пенатам
вернулся смиренно мой бедный отец
искать примирения с братом.
Атрей, согласившись притворно на мир,
задумал ужасное мщенье.
Он брата Тиэста на дружеский пир
позвал к себе в знак примиренья.
А сам... умертвил его малых детей,
в куски изрубил и на блюде
отцу среди пира их подал злодей.

Продолжение на следующей странице.

ЭГИСТ Отведал Тиэст... Вдруг из груди
его ужасающий вырвался стон:
всё понял несчастный!... Рыдая,
на землю в отчаянии бросился он,
отмщение богов призывая.
Проклятье его тяготеет с тех пор
на роде убийцы Атрея.
Настала минута, судьбы приговор
свершится над сыном злодея.

Осмелюсь ли поднять трепещущую руку
на гневного царя? Подумать страшно!
Одно осталось мне: бежать!

Направляясь к выходу, встречается со входящею Клитемнестрой.

Дуэт.

КЛИТЕМНЕСТРА (с нежностью смотрит на Эгиста)

О, мой Эгист!
О, мой Эгист, любовь моя!
Блаженства нашего желанная заря
взойти готова!
Но что с тобой?
Я на лице твоём читаю
тревогу и смущенье.

ЭГИСТ Я трепещу, смерть ждёт меня!
В дороге царь.
Вернувшись, он узнает всё,
потребует отчёта,
и страшен будет гнев его.
Мне ужас сердце сжал,
бежать! бежать!

КЛИТЕМНЕСТРА Оставь боязнь. Не страшен Агамемнон:
гнев мертвеца не страшен для живых.

ЭГИСТ Что говоришь ты? Речь твоя загадка...

КЛИТЕМНЕСТРА (таинственно)
Слушай, давно лелею я
в душе моей кровавый замысл.
Теперь созрел он и должен быть исполнен.
Моя рука не дрогнет, убивая.

ЭГИСТ Как! ты сама?

КЛИТЕМНЕСТРА Я женщина, но мужество в душе моей кипит
и ненависть к царю мне руку укрепит.

ЭГИСТ Злодея смерть богам угодна будет,
достоин казни он.

КЛИТЕМНЕСТРА Кровь дочери моей,
Им в жертву принесённой богине Артемиде,
о мщеньи вопиет.

ЭГИСТ Погибнуть должен он.

КЛИТЕМНЕСТРА и Пусть суд богов свершится.

ЭГИСТ

КЛИТЕМНЕСТРА Настала минута расплаты кровавой,
и смертью бесславной погибнет злодей.
Свершится суд рока суровый и правый,
злодейства он смертью искупит своей.

ЭГИСТ и Настала минута расплаты кровавой,
КЛИТЕМНЕСТРА и смертью бесславной погибнет злодей.
Свершится суд рока суровый и правый,
злодейства он смертью искупит своей.

ЭГИСТ (вкрадчиво)
Под лаской притворной и радостью встречи
ты мщения жажду и ненависть скрой.

КЛИТЕМНЕСТРА Обманут его мои льстивые речи,
и скрою искусно я замысел мой.

ЭГИСТ Когда же без страха он вступит в чертоги,
рази без пощады, безжалостна будь.

Вместе

КЛИТЕМНЕСТРА Когда во дворец он войдёт без тревоги,
нежданно оружие вонжу ему в грудь.

ЭГИСТ Рази без пощады, безжалостна будь.

КЛИТЕМНЕСТРА и Настала минута расплаты кровавой,
ЭГИСТ расплаты кровавой,
и смертью бесславной погибнет злодей!

Конец 1-й картины.

Картина вторая

*Та же декорация. Яркий солнечный день.
Дворец убран цветами. Двери открыты.
Сцена наполнена народом в праздничных одеждах.
Взоры всех направлены в сторону моря.
Видно приближающееся войско.*

[№ 5 - Марш с хором]

ЖЕНЩИНЫ

(бросая цветы по пути шествия)

Миг счастливый! Миг желанный!
Сердце радостью кипит.
Озарённый славой бранной,
возвращается Атрид.
С ним домой мужа и братья
с поля бранного идут,
их горячие объятья
в стороне родимой ждут.
Тьму унылую разлуки
сменит радости заря.
Раздавайтесь гимнов звуки
в честь великого царя!

*Агамемнон въезжает на колеснице, окружённый
телохранителями, войском и пленниками; на колеснице
Кассандра; к концу марша шествие останавливается перед
дверями дворца.*

НАРОД

Агамемнон, сын Атрея,
вождь народов, царь царей!
Нет вождя его храбрей!
Нет царя его мудрей!
Сокрушённый мощной дланью,
пал предательский Пергам.
Утомлён кровавой бранью,
царь вернулся снова к нам.
Славы, доблестных награды,
он добился от богов.
Он краса родной Эллады,
гордость наша, бич врагов!

Продолжение на следующей странице.

НАРОД Он богам бессмертным равен,
 он во всём подобен им.
 Как они, могуч и славен,
 как они, непобедим.
 Он богам бессмертным равен,
 он во всём подобен им!

[№ 6 - Сцена. Агамемнон и хор воинов]

АГАМЕМНОН (на колеснице)
Привет тебе, отечество моё!
И вам привет, домашние пенаты!
Чрез десять лет, увенчанный победой,
под сень родных чертогов
я возвратился вновь.
Пал Иллион!
Богам угодно было
моей рукой свершить свой приговор.

Слава бессмертным, слава!
Слава бессмертным, слава!
В битве кровавой, на море бурном,
нас охранявшим, нас охранявшим
слава богам! Слава!
Город Приама в горах развалин,
пламя бушует в стогнах его.
Рока веленьем мщенье свершилось,
кровью троянцев смыт наш позор.
Слава бессмертным!

АГАМЕМНОН И Слава!

НАРОД

АГАМЕМНОН Слава бессмертным!

АГАМЕМНОН И Слава!

НАРОД

В битве кровавой, на море бурном,
нас охранявшим, нас охранявшим
слава богам бессмертным, слава!
Слава! Слава!

Клитемнестра поспешно выходит из дворца.

[№ 7 - Сцена и дуэт]

КЛИТЕМНЕСТРА О, мой супруг!
 Ужели наяву тебя я вижу вновь?
 О, сладкий, сладкий миг свиданья!

АГАМЕМНОН Привет тебе, дочь Леды,
супруга милая, моих чертогов страж!
Долга была разлука наша.
Я рад, что вижу вновь тебя.
Но почему не вижу я Ореста?
Скажи, зачем к родителю навстречу
не вышел он?

КЛИТЕМНЕСТРА Сын наш теперь далеко;
взял его Строфий в Фокиду.
Здесь без тебя, мой супруг,
страшно мне было за сына, страшно.
Смуты народной боясь,
с ним я расстаться решилась;
думала я, что вдали
будет ему безопасней.
Сколько я вынесла мук!
Как за тебя я боялась!
Сколько ночей не спала,
глаз от тоски не смыкая!

Кончились муки мои,
радость сменила страданья;
ты возвратился ко мне
в славе великой победы,
в славе великой, великой победы!

Сойди же с колесницы.

(рабыням)

А вы скорее устелите
дорогу всю до самого дворца
одеждами багряными!
Пусть победитель Трои
по устланному пурпуром пути
в свои чертоги вступит.

(Рабыни бросаются расстилать пурпуровые одежды. Агамемнон останавливает их жестом.)

АГАМЕМНОН Не нужно мне
ни пурпура, ни мягкого пути.
Такая честь богам одним прилична.

Вместе

КЛИТЕМНЕСТРА О, не противься ты желанью моему.
Когда б Приаму рок победу даровал,
не отказался б он от почестей, конечно.

АГАМЕМНОН Об этом не проси. Моё решение твёрдо.
Пусть тот, кому не страшен гнев богов,
себе их почести надменно присволяет.

КЛИТЕМНЕСТРА Прошу тебя!

АГАМЕМНОН Нет, нет!

КЛИТЕМНЕСТРА Согласье дай своё.

АГАМЕМНОН Нет, нет.

Я прихоти твоей потворствовать не буду.

КЛИТЕМНЕСТРА Тому, кто победил могучего врага,
не стыдно женскому желанью покориться.

АГАМЕМНОН Ужели сильно так желание твоё,
что упросить меня ты хочешь непременно?

КЛИТЕМНЕСТРА Свиданья радости не омрачай отказом.

Вместе

КЛИТЕМНЕСТРА Свиданья радости не омрачай отказом.

АГАМЕМНОН Не в силах я противиться тебе.

АГАМЕМНОН Да будет так, как хочет Клитемнестра!

(Клитемнестра даёт знак рабыням, которые расстилают пурпурные ткани по ступеням дворца.)

(Агамемнон сходит с колесницы.)

АГАМЕМНОН Пусть кто-нибудь сандалии развяжет мне.

(Рабы развязывают ему сандалии.)

За то и ты мою исполни просьбу.
Вот Кассандра, царя Приама дочь.
Прими её в свой дом и обласкай;
кто хорошо обходится с рабами,
к тому и боги благосклонны!

КЛИТЕМНЕСТРА Исполню я желание твоё.

АГАМЕМНОН Супруге повинуюсь,
по пурпуру вступаю я в чертог.

(Входит во дворец. Рабыни убирают пурпуровые ткани. Клитемнестра останавливается у входа во дворец.)

КЛИТЕМНЕСТРА (в сторону)

Пусть этот путь, багряный будто кровь,
твоим путём последним будет.

(В боковую часть дворца проводят пленных. Кассандра остаётся.)

[№ 8 - Сцена Кассандры с хором. Клитемнестра, Кассандра, хор народа]

(Клитемнестра обращается к Кассандре.)

КЛИТЕМНЕСТРА (повелительно)

Войди и ты, тебя зову, Кассандра!

(Кассандра не отвечает.)

Сойди скорее с колесницы!
Не гордись: в рабыне гордость неуместна!

НАРОД (к Кассандре)

Не слышишь разве ты?
Тебя зовёт царица.

(Кассандра молчит.)

КЛИТЕМНЕСТРА Ты слушаться не хочешь.
Тебе досадно, что пленницей,
рабыней пришла сюда.
Дай срок, я научу тебя повиновенью!
(В гневе уходит. Кассандра приходит в волнение.)

НАРОД Безумие бедняжкой овладело.

КАССАНДРА (в пророческом экстазе)
О, горе мне! Несчастливая страна!...
О, Аполлон! Куда меня привёл ты?!
Дом, ненавистный богам!
Злодеяний вертеп,
человеческой залитый кровью!

НАРОД Она чует след
здесь совершённых злодейств!

КАССАНДРА Вот вижу я детей зарезанных.
Зияют раны их
кровавые, кровавые!

НАРОД Пророчица!
Твой дар известен нам.
Но замолчи!
Твоих пророчеств нам не нужно, замолчи!

КАССАНДРА О, боги, о, боги!
Новые беды, новое горе,
горе ужасное,
непоправимое, неотвратимое
дому Атридов грозит!
Страшное зреет убийство:
жена на мужа точит нож...
Смотрите,
оружье наготове...
Но это что?
Адская сеть, покрывало смерти!
Добыча фурий этот дом:
давно они гнездятся в нём.

Вместе

КАССАНДРА Кровь пролитую жадно пьют
и злодеянням гимн поют.

НАРОД Слова твои зловещи.
От страха кровь похолодела.

КАССАНДРА Зачем меня сюда привёл ты, Агамемнон?
Иль для того, чтоб вместе умереть?

Ариозо Кассандры с хором.

Неизменна воля рока:
 для несчастной нет надежды,
 смертным сном сомкнутся вежды
 от родимых мест далёко.
 О, цветущий брег Скамандра,
 где ребёнком я резвилась,
 храмы, где богам молилась,
 не увидит вас Кассандра!
 Не оплакана слезами
 тех людей, что сердцу милы,
 я сойду во мрак могилы
 под чужими небесами!

Женщины Кто смотреть без состраданья
 на неё, бедняжку, может?

КАССАНДРА Неизменна воля рока:
 для несчастной нет надежды.

Мужчины Кто смотреть без состраданья
 на неё, бедняжку, может?

Вместе

КАССАНДРА	Смертным сном сомкнутся вежды от родимых мест далёко! Не оплакана слезами тех людей, что сердцу милы, я сойду во мрак могилы под чужими небесами.
НАРОД	Ум её больной тревожит горя близкого сознание.

КАССАНДРА О, горе мне!
 Пророчества несчастный дар
 опять в груди моей проснулся
 и страшными виденьями меня преследует.

(Около дворца появляются тени убитых детей.)

Там, на пороге, вы не видите
 малюток зарезанных?
 Вот, вот они, подобны привидениям.
 Из ран их каплет кровь,
 у них в руках их собственное мясо.
 О, ужас! Ужас!

НАРОД Когда ты говоришь
о гибели детей,
понятны нам твои
ужасные слова,
а прочее темно...

КАССАНДРА Темно, темно...
Так я покров сниму с своих пророчеств.
Как ветер предрассветный,
несчастье страшное несётся
на встречу восходящему светилу;
и, как волна, ударит в берег
при ярком свете дня.
Несчастье это - смерть царя!

Вместе

НАРОД Замолчи! Замолчи!
Слова твои ужасны!

КАССАНДРА Нет спасенья! Нет спасенья!
Близок час, когда царя
рука убийцы поразит.

КАССАНДРА О, боги! Я вся горю!
В груди огонь!
О, горе! Горе!
О, Аполлон! О, Аполлон!
И мне погибнуть суждено
от рук двуногой львицы
за то, что царь привёл меня с собой.
К чему теперь мне эти знаки
пророчества божественного дара?
Не нужен мне мой жезл!

(Ломает жезл.)

Цветы мои не нужны мне.

(Бросает цветы.)

Прольётся кровь моя
под мстительным ножом.
Кровь Агамемнона смешается с моею.
Но боги отомстят за нашу смерть!
Из дальних стран изгнанник придёт,
за кровь отца отмстит он кровью,
избавит семью свою от бед.
Он проклятье снимет с рода,
кровью кровь омыв.
Атридов дом спасенье в нём своё найдёт.
Теперь пойду навстречу смерти я.
Приветствую я вас, ворота ада!

(Входит во дворец.)

Вместе

АГАМЕМНОН
(за сценой) Сюда! На помощь! Умираю!

НАРОД Кто там кричал? Кто звал на помощь?

НАРОД То голос царя. На помощь зовёт он.
Скорее, скорее! Нет времени медлить,
ломитесь в двери, царя защитим!
(Народ бросается к воротам.)
Ломитесь в двери, царя защитим!

*Занавес средней части дворца раздвигается. Видны тела
Агамемнона и Кассандры.*

Клитемнестра стоит с мечом в руках. Народ в ужасе отступает.

[№ 9 - Клитемнестра и Народ]

КЛИТЕМНЕСТРА Кровавое, давно задуманное дело свершилось!
Он мёртв, ваш царь, супруг мой ненавистный,
он мёртв, и это дело рук моих!
Пред вами, граждане Аргоса, я это громко объявляю!
Я не таюсь; довольно я таилась, выжидая,
когда ударит мести грозный час.
Он наступил!
Вон там, у очага Атридов,
куда мой враг шёл торжествуя,
я в складки ткани драгоценной
опутала его, как сетью...
Тяжёлое, разящее оружие подняла
и страшный нанесла удар,
Потом другой!
И кровь врага вверх брызнула стремительной струёй,
меня как благодатною росой окропляя.
Ликую я, и ликовать нам должно:
исполнен мною мести долг!

Вместе

Женщины Царь наш!
Кто тебя оплачет,
кто похоронит?
И какими тебя похвалами почтить
и какими оплакать слезами?
Ты на ложе лежишь, недостойном тебя,
поражённый коварной рукой!

КЛИТЕМНЕСТРА Вот царь ваш!
А рядом с ним любовница его,
их смерть не разлучила!
Меня вините вы в убийстве?
Не я виновна в нём.
Через меня судьба свой приговор свершила.
Тот демон злой танталовой семьи,
что мстит за пир Атрея,
он за детей зарезанных Тиеста
моей рукой Атрида поразил.

Мужчины Демон дома Танталидов,
кровожадный, ненасытный,
мститель прежних злодеяний,
пир кровавый здесь свершает.
У богов возмездья просит
кровь зарезанных малюток,
новый ряд злодейств ужасных
из злодейства возникает.

Эгист быстро входит, за ним телохранители.

[№ 10 - Заключительная сцена. Эгист, Клитемнестра, телохранители, народ]

ЭГИСТ Вот Эллада кем гордилась,
перед кем пал Илион.
Мсть моя над ним свершилась,
распростёрт во прахе он!

НАРОД Вот виновник преступления!
Вот кому мы мстить должны!
Все беритесь за каменья.
Смерть злодею, смерть ему!

Вместе

ЭГИСТ Замолчать! Не то цепями
и тюрьмой вас усмирю.

НАРОД Смерть! Смерть! Смерть!
Злодею смерть!

ЭГИСТ Знайте! Царь ваш перед вами!
Повинуйтесь царю!

НАРОД Трус! Предательской рукою
хочешь ты венец украсть!

Вместе

ЭГИСТ Слушать брань мне не пристало.
Я молчать вас научу!
(Обнажает меч.)

НАРОД Не признаем за тобою
мы похищенную власть,
не признаем.

ЭГИСТ Если слов моих вам мало,
покоритесь вы мечу!
(телохранителям)
Вы оружие обнажите!
Смелей вперёд!

ТЕЛОХРАНИТЕЛИ (бросаются на народ)
Мы за царя идти готовы в бой!

НАРОД Прочь! Наёмные убийцы!

(Клитемнестра быстро сходит со ступеней дворца и повелительным жестом останавливает телохранителей)

КЛИТЕМНЕСТРА Остановитесь! Мечи в ножны вложите!

ЭГИСТ Неужели оскорбленье
должен я переносить?
Нет! Народа возмущенье
надо силой подавить.

КЛИТЕМНЕСТРА Эгист, Эгист!
Довольно крови, довольно крови!
Укrotи души тревогу.
Милый мой, пора придёт
и утихнет понемногу
взволновавшийся народ.
Нами путь расчищен к счастью;
от суровых бурь и гроз
отдохнёт под нашей властью
кровью залитый Аргос.
(Клитемнестра уводит Эгиста во дворец. Дверь затворяется.)

НАРОД

День возмездия настанет,
трепещите оба вы!
Страшно кара божья грянет
на преступные главы!
О, Орест, в тебе спасенье;
ждём тебя, приди, приди!
Отомсти за преступленье
и народ освободи,
освободи!

Конец первой части.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ: ХОЭФОРЫ

Картина первая

*Комната на женской половине дворца Атридов.
Стены обиты медными листами. Слева ложе.
Ночь. Полумрак.*

*Входит Клитемнестра. Одежда её в беспорядке, лицо бледно,
походка неровная. В руке светильник.*

[№ 11 - Речитатив и ариозо Клитемнестры]

КЛИТЕМНЕСТРА О, горе мне, преступнице несчастной!
Покой души утрачен навсегда.
Лишь только ночь таинственным покровом оденет мир,
встаёт передо мной супруга тень
и призраком кровавым без устали преследует меня.
Мне страшно там, в опочивальне нашей,
где всё его напоминает мне.
Устала я! Смыкаются глаза.
О, если б сном забыться я могла!
(Садится на ложе.)

О, услышь мое моление
ты, блаженный бог Морфей,
дай душе успокоенье
и забвения елей
хоть на краткое мгновенье,
в душу скорбную,
в душу скорбную пролей.
О, услышь мое моление!

*Задняя стена раздвигается. Из тумана вырисовывается фигура
Агамемнона, закутанная в окровавленную одежду.*

[№ 12 - Тень Агамемнона, Клитемнестра, потом женский хор]

ТЕНЬ АГАМЕМНОНА Клитемнестра! Клитемнестра!
Узнала ль ты меня?
Из мрака преисподней
твой смертный час
пришёл я возвестить.
Над преступной головою
занесён каратель-меч.
Тот, кто был рождён тобою,
должен жизнь твою пресечь.

Продолжение на следующей странице.

ТЕНЬ АГАМЕМНОНА Будь готова. Будь готова.
Склеп могильный, саван смертный приготовь...
В день грядущий ты искупишь
смертью смерть и кровью кровь.
(Исчезает.)

КЛИТЕМНЕСТРА (вскрикивает и вскакивает с ложа)
А-а! Спасите, спасите, спасите!
Скорей, скорей ко мне, рабыни!
Сюда! Ко мне!

Сбегаются женщины, между ними Электра.

ЖЕНЩИНЫ

Царица, ужасный
до нас твой крик достиг.
В тиши ночной раздался он,
нам в душу страх проник.
Какое несчастье
готовит гнев богов?
Поведай нам, зачем твой зов
звучал в тиши ночной?

[№ 13 - Речитатив и дуэт с хором]

КЛИТЕМНЕСТРА Страшный сон приснился мне.
Бродит ночью в этом доме
грозный призрак. Тень супруга
мне во тьме ночной предстала.

Вместе

КЛИТЕМНЕСТРА

Грозен был виденья взор,
бледный лик пророчил горе,
и в очах его зловещих
я прочла свой приговор!

ЖЕНЩИНЫ

Вещий сон грозит бедою,
ужас в сердце нам проник!

Вещий сон грозит бедою,
ужас в сердце мне проник.
Гнев умерших беспощаден,
и виновных он найдёт.

КЛИТЕМНЕСТРА В очах его зловещих
я прочла свой приговор.

ЭЛЕКТРА **Ужасный сон!**

[illegible]

Вместе

КЛИТЕМНЕСТРА

ЖЕНЩИНЫ

Вещий сон грозит бедою,
ужас в сердце мне проник.
Гнев умерших беспощаден,
и виновных он найдёт.

Вместе

КЛИТЕМНЕСТРА

ЭЛЕКТРА

Ужасный сон,
ужасный сон бедою мне грозит,
этот вещий сон бедою мне грозит.
Да, этот вещий сон
бедою нам грозит.

Вместе

ЭЛЕКТРА

ЖЕНЩИНЫ

КЛИТЕМНЕСТРА

Гнев умерших беспощаден,
и виновных он найдёт.
Вещий сон грозит бедою,
ужас в сердце мне проник.
Гнев умерших беспощаден,
и виновных он найдёт.
Вещий сон грозит бедою,
ужас в сердце мне проник.
Гнев умерших беспощаден,
и виновных он найдёт.

КЛИТЕМНЕСТРА Чем отвратить мне грядущие беды?
Чем успокоить мне гневную тень?
(к Электре)
О, дочь моя, перед твоей мольбою
может смягчиться родителя гнев.

Как только день зардеет на востоке,
возьми с собой прислужниц всех моих.
Наполнив урны жертвенным вином,
иди на холм умершего отца
и там, творя обильно возлиянья,
моли его, моли,
да отвратит от нас
бессмертных гнев!

Вместе

ЭЛЕКТРА

(в сторону)

Я пойду на могилу отца
не пощады, а мести просить!
Правый суд беспристрастных богов
не захочет убийцу простить!
Я пойду на могилу отца
не пощады, а мести просить!

КЛИТЕМНЕСТРА

О, иди! на могилу отца!
мне, несчастной, пощады просить.
Пусть он молит бессмертных богов
правый гнев от меня отвратить!

Вместе

ЖЕНЩИНЫ

Мы пойдём на могилу царя,
будем жертвы богам приносить
и просить, не жалея даров,
приговор их жестокий смягчить.
На могилу пойдём.

КЛИТЕМНЕСТРА

Как только день зардеет на востоке,
возьми с собой прислужниц всех моих.
Наполнив урны жертвенным вином,
иди на холм умершего отца
и там, творя обильно возлиянья,
моли его, моли его.
Да отвратит от нас бессмертных гнев;
моли его, моли его.

ЭЛЕКТРА

Я пойду на могилу отца.
Я пойду на могилу отца
не пощады, а мести просить.
Правый суд беспристрастных богов
не захочет убийцу простить.
Я пойду на могилу отца
не пощады, а мести просить.

(Электра и рабыни уходят. Клитемнестра склоняется на ложе.)

Конец первой картины.

Картина вторая

Оливковая роща. Справа надгробный холм Агамемнона, слева колонна Гермеса.

Вдали виден дворец Атридов.

Раннее утро. Занимается заря.

Входит Орест в дорожном платье, с посохом.

[№ 14 - Сцена. Орест]

ОРЕСТ (подходя к колонне Гермеса)
Гермий! Великий бог, хранитель странников,
хвала тебе, хвала тебе!
Окончен долгий путь;
с чужбины я пришёл в родимый край
свершить священный долг отмщенья.
Вот чертоги предков.
А вот и холм могильный
убитого отца!

(подходит к холму)
О, отец, не рыдал я над трупом твоим,
не мною последняя почеть
великому праху была воздана,
не я пел пэан погребальный.
Прими же теперь мою позднюю дань,
знак глубокой сыновней печали:
на могилу твою я, рыдая, кладу
(кладёт прядь волос на могильный холм)
с головы моей срезанный локон.

[№ 15 - Сцена. Орест и хор женщин]

(За сценой раздаются голоса. Орест прислушивается.)

ЖЕНЩИНЫ (за сценой) Дар от убийцы несём мы убитому.

Вместе

ЖЕНЩИНЫ Хочет преступница жертвой обильною
мщение богов отвратить!
Но возлияньями пятна кровавые
с рук, обagrённых таким преступлением,
ей не удастся отмыть.

ОРЕСТ Что значат эти звуки?
(Отходит в сторону и становится за деревом.)
Я вижу женщин толпу, сюда идущих.
Они несут дары на холм могильный отца.

*Входят Электра и несущие дары женичины в траурных одеждах, с
распущенными волосами.*

Шествие направляется к колонне Гермеса.

Вместе

ЖЕНЩИНЫ Месть бережёт свою жертву до времени
с тем, чтобы казнью, свыше назначенной,
в час роковой поразить.

ОРЕСТ Сестра Электра с ними,
вся в слезах.
О, Зевс!
Помощником мне будь
в отмщеньи за смерть отца!

[№ 16 - Электра и хор женщин]

ЭЛЕКТРА Гермий, вестник богов,
ты стенанья мои божествам преисподней поведай!
Пусть в жилище теней,
в мрачных недрах земли
мой отец голос скорбный услышит.

(Шествие направляется к могильному холму.)

В честь умерших на холм возлияния лью.

(Льёт на могилу вино из кубка, передаёт его одной рабыне, берёт у другой сосуд
и совершает возлияние.)

И отца я с мольбой призываю.
Сжался, сжался, отец,
над твоими детьми,
надо мной и над братом Орестом.
Он наследья лишён, помоги же ему
из изгнания домой возвратиться.

ЖЕНЩИНЫ Лейте слёзы вы, рыдая
по властителе усопшем,
и творите возлиянья,
орошая холм могильный.
Лейте слёзы.

[№ 17 - Сцена и дуэт. Электра, Орест и хор женщин]

ЭЛЕКТРА заметив положенную на холм прядь волос)

Что это? Прядь волос!
Кто мог принести дань скорби на холм отца?...
Орест?!
Увы! мой брат далёко!
О, боги, если б он скорее возвратился!

ОРЕСТ (выходя из-за дерева)
Моление твоё услышано богами.

ЭЛЕКТРА Кто ты?
Мне речь твоя, о странник, непонятна...

ОРЕСТ Сестра!

ЭЛЕКТРА Орест! Мой брат!
(Бросается к нему в объятия.)

РАБЫНИ Орест!

ЭЛЕКТРА (восторженно)

Моление моё услышано богами!

ЖЕНЩИНЫ Моление твоё услышано богами.

ЭЛЕКТРА Милые черты
мне боги дали видеть снова;
брат мой милый, ты
надежда очага родного!

ОРЕСТ О, сестра моя,
прошли разлуки долгой годы.
Увидав тебя,
забыл я тягость злой невзгоды.

ЭЛЕКТРА О, мой милый брат!

ОРЕСТ И ЭЛЕКТРА Вот мы вместе вновь,
отцом покинутые дети.

Вместе

ЭЛЕКТРА О, родная кровь!
Ты у меня один, один на свете,
ты один.

ОРЕСТ О, родная кровь!
Ты у меня одна на свете,
ты одна.

ОРЕСТ И ЭЛЕКТРА О, Зевс! О, Зевс! Мольбу сирот,
судьбой обиженных, услышь!

ОРЕСТ Ты наш единственный оплот!

Вместе

ЭЛЕКТРА Ужель ты нас не защитишь?

ОРЕСТ Ужели, Зевс, согласишься ты,
чтобы погиб Атрея род?

ЭЛЕКТРА И ОРЕСТ Воззри с небесной высоты
на нас, на нас, покинутых сирот.

ЖЕНЩИНЫ О, Зевс! О, Зевс! Мольбу сирот,
судьбой обиженных, услышь!

ЭЛЕКТРА Молчите!
Боюсь, чтоб кто-нибудь из преданных убийцам
не услышал, что говорим мы здесь,
не возвестил прибытие Ореста.

ОРЕСТ (решиительно)
Никто не страшен мне!
(таинственно)
Сам Аполлон, великий бог,
мне помощь обещал.
Меня не выдаст он!
Нет, нет, меня не выдаст он!
(восторженно)

В венце из солнечных лучей
и в блеске дивном он,
сияньем озарён,
предстал мне в славе всей своей.
Он был в одежде золотой
и грозен, и велик!
И лучезарный лик
блистал бессмертной красотой.

ОРЕСТ Он мне мученьями ужасными грозил,
когда я смерть отца
оставлю без отмщенья.
Он предрекал преследованье фурий
и гнев богов бессмертных.
Его покорный воле, вот я здесь!
Моя рука убийц не пощадит!

ЭЛЕКТРА О, милый брат,
над прахом незабвенным рыдания сольём.

(Электра и Орест подходят к могильному холму и преклоняются.)

ОРЕСТ И ЭЛЕКТРА О, услышь, отец, стоны скорбные;
по тебе звучит песнь надгробная.

ЭЛЕКТРА Ты из недр земли плач детей услышь,

ОРЕСТ Что к тебе с мольбой обращаются.

ЭЛЕКТРА И ОРЕСТ Отврати от нас беды грозные,
что со всех сторон надвигаются!
О, услышь, отец, стоны скорбные;
по тебе звучит песнь надгробная.

ЭЛЕКТРА О, как была ужасна, брат,
отца кровавая кончина!

ОРЕСТ Убийце боги отомстят
за мужа кровь рукою сына.

Женщины Царь наш!

Вместе

ЭЛЕКТРА	Со зверской злобой на лице она удары наносила.
ЖЕНЩИНЫ	Ты погиб от убийцы, неоплаканный умер.
ОРЕСТ	Воспоминанье об отце во мне дух мщенья укрепило.

Вместе

ЖЕНЩИНЫ	Царь наш, ты погиб от убийцы, неоплаканный умер.
ЭЛЕКТРА	Над мёртвым тешилась, змея! У трупа руки отрубила!
ОРЕСТ	Моя ужасна будет месть! Убийц ужасны будут муки!

ЭЛЕКТРА	О, отец, пошли нам помощь ты из мрачных недр земли.
ОРЕСТ И ЭЛЕКТРА	О, отец, мольбе последней ты детей, своих детей внемли!
ЭЛЕКТРА	О, отец, мольбе последней ты детей внемли!
ЭЛЕКТРА И ОРЕСТ	О, отец, мольбе ты детей внемли!
ОРЕСТ	Помоги в минуту мщенья нанести удар врагам.
ЭЛЕКТРА	Помоги в минуту мщенья нанести удар врагам.
ОРЕСТ И ЭЛЕКТРА	Помоги в минуту мщенья нанести удар врагам.
ЭЛЕКТРА	О, земля, из преисподней ты отца воздвигни нам.
ОРЕСТ	О, земля, из преисподней ты отца воздвигни нам.

Вместе

ЭЛЕКТРА И ОРЕСТ	О, отец, пошли нам помощь из мрачных недр земли!
РАБЫНИ	Пробил мести час кровавый, скоро изверги падут! Приговор свершится правый, справедлив бессмертных суд!

Конец второй картины.

Картина третья

*Те же декорации, что в первой части. Солнце заходит.
Орест в плаще странника стучится в дверь дворца.*

[№ 18 - Сцена. Орест и Раб]

ОРЕСТ Эй! Раб! На зов откликнись мой!
Эй, раб! Скорее дверь открой!
(Стучит.)

Я в третий раз зову,
чтоб кто-нибудь ко мне
из дома вышел.

РАБ (выходя из двери)
Я слышу, слышу и дверь открою.
(Отпирает дверь.)
Откуда ты? И что тебе здесь нужно?

ОРЕСТ Скажи своим ты господам,
что странник просит у них приюта.
Им сообщу я важное известье.
Пусть выйдет тот,
кто властвует в чертогах этих.
Поторопись!

РАБ Ты здесь дождись, а господам
слова твои я передам.

(Идёт во дворец. Орест остаётся у дверей, погружённый в задумчивость.)

Из дворца выходят Клитемнестра, Эгист и Электра.

[№ 19 - Квартет]

КЛИТЕМНЕСТРА Привет тебе, о странник!
Кто ты, откуда,
и чего от нас ты хочешь?

ОРЕСТ Мой путь далёк, иду я из Фокиды.
В пути устал и отдыха ищу.
Нет сил идти; покоя тело просит.
Прошу мне дать приют на эту ночь.

Вместе

КЛИТЕМНЕСТРА	Войди в наш дом. Гость - дар богов бессмертных. У нас приём радушный ты найдёшь.
ОРЕСТ	Благословен ваш кров гостеприимный. Благодарю за ласковый приём.
ЭГИСТ	Войди в наш дом. Гость - дар богов бессмертных. Войди в наш дом.
ЭЛЕКТРА	Войди в наш дом.

ОРЕСТ Но прежде, чем вступлю в чертоги ваши,

Вместе

ОРЕСТ худую весть я должен сообщить.

ЭЛЕКТРА, Какую весть?

КЛИТЕМНЕСТРА, О, говори скорее.

ЭГИСТ С тревогой ждём недоброй вести мы.

ОРЕСТ Дорóгой я фокийца Строфья встретил,
он, услышав, что в Аргос я иду,
велел сказать царице Клитемнестре,
что сын её Орест безвременно погиб.

ЭГИСТ, О, боги!

КЛИТЕМНЕСТРА И

ЭЛЕКТРА

КЛИТЕМНЕСТРА О, горе мне! Орест мой, сын любимый,
скончался он! О, горе, горе мне!

Вместе

ЭЛЕКТРА

(к Оресту; тихо)

Не верь, Орест, печали лицемерной.
Отраднa ей о смерти сына весть.
Сбылося то, чего ждала я долго,
и мести час, час желанный настаёт!

КЛИТЕМНЕСТРА О, горе! Скончался сын мой!

О, горе, горе, горе мне!

(про себя)

Мне эта весть всю бодрость возвращает,
покой души узнаю я опять.

ОРЕСТ

(про себя)

Не верю я печали лицемерной,
отраднa ей о смерти сына весть.
Сбылося то, чего я ждал так долго,
и мести час, час желанный настаёт.

ЭГИСТ

(к Клитемнестре)

О, горе! Скончался сын твой.

О, горе, горе нам!

(про себя)

Покой души узнаю я опять.

Мне эта весть всю бодрость возвращает,
покой души узнаю я опять.

Вместе

КЛИТЕМНЕСТРА Войди в наш дом;
гость - дар богов бессмертных.
У нас уют радушный ты найдёшь.

ОРЕСТ Благословен ваш кров гостеприимный.
Благодарю за ласковый приём.

ЭГИСТ (к Оресту)
Войди в наш дом.
Гость - дар богов бессмертных;
Войди в наш дом, войди в наш дом.

ЭЛЕКТРА Войди в наш дом.

(Все входят во дворец. Орест с Эгистом в среднюю часть дворца, Электра и Клитемнестра - в боковую.)

Через некоторое время из средней части выбегает Раб.

[№ 20 - Сцена. Раб и Клитемнестра]

РАБ О, горе! Эгист убит, убит!
О, горе, горе! Скорей сюда! На помощь,
скорей, скорей!

Входит Клитемнестра.

КЛИТЕМНЕСТРА Что значат эти крики?
(Рабу.)
Отвечай мне!

РАБ Царица! Царица!

КЛИТЕМНЕСТРА Говори же!

РАБ Живого мёртвые убили!
(Клитемнестра пристально смотрит на него.)

КЛИТЕМНЕСТРА (про себя)
Значенье тёмных слов я поняла:
тот странник - сын мой!
(Стоит неподвижно, поражённая ужасом.)
(с энергией)
Но я не сдамся. Я защищаться буду,
на встречу смерти покорно не пойду.
(Рабу.)
Подай мне меч! Меч дай мне!
(Раб убегает.)

Из дворца с мечом в руке выходит Орест.

[№ 21 - Сцена и дуэт. Клитемнестра, Орест]

(Увидев Клитемнестру, он останавливается, и они смотрят друг на друга.)

ОРЕСТ Тебя ищу!
С ним кончено!

КЛИТЕМНЕСТРА Погиб Эгист, погиб мой дорогой!
Эгист погиб!

ОРЕСТ (бросаясь к Клитемнестре)
Его ты любишь?
Любишь?
Так вместе с ним в одной могиле ляжешь!

КЛИТЕМНЕСТРА Остановись! Сын мой, остановись!

О, пощади! Молю, пощади!
Ужели ты руку поднимешь на мать?
О, мой сын!
Тебя я под сердцем носила.
Вспомни, вспомни,
как часто у груди моей
ты сном забывался,
сном забывался под песни мои.

Вместе

КЛИТЕМНЕСТРА
Имей сожаленье, молю, пощади!
Ужели ты руку поднимешь на мать,
поднимешь на мать, о мой сын?
Вспомни, вспомни...

ОРЕСТ (про себя; нерешительно)
Что делать мне?
Ужель обагрю её кровью меч, нет!
Нет!
(Не слушая Клитемнестру, остаётся неподвижным, как бы поражённый видением.)
А бога веленье?

КЛИТЕМНЕСТРА Как часто у груди моей
ты сном забывался.
Но что с тобой?
Твой взор недвижим!
Сын мой! Опомнись!
(Орест резким движением отталкивает от себя Клитемнестру.)

ОРЕСТ Я решился! Иди за мной!
Ты мёртвой ляжешь рядом с тем,
кого любила и кого ты предпочла
Агамемнону герою.

КЛИТЕМНЕСТРА Сжалься, сжалься надо мною!

ОРЕСТ Нет! Нет!

КЛИТЕМНЕСТРА Тронься матери мольбою!

ОРЕСТ Нет! Нет!

КЛИТЕМНЕСТРА Нет, не вымолишь прощенья.
За отца свершится мшенье!
Умерщвлён он был не мною:
правил рок моей рукою.

ОРЕСТ И теперь по воле рока
 я тебе отмщу жестоко.

КЛИТЕМНЕСТРА Так проклятье шлю тебе я!
 Месть Эриний ждёт злодея!
 Берегись! Их грозно мщенье!

ОРЕСТ Нет! Я твёрд в своём решении.

Иди! иди!

КЛИТЕМНЕСТРА О, пощади!

Вместе

КЛИТЕМНЕСТРА	О, пощади, пощади! О, миг ужасный, пощади! За смерть мою оплатят боги!
ОРЕСТ	Мольбы напрасны! Иди! иди! Судьбу твою решили боги.

Входят рабыни Клитемнестры.

Вместе

ОРЕСТ Иди, иди!

КЛИТЕМНЕСТРА А!

(Орест увлекает Клитемнестру во дворец.)

РАБЫНИ

Оплачем погибших судьбу
и будем молиться бессмертным,
чтоб скорый послали конец
несчастьям Атреева рода.

*Занавес средней части дворца раздвигается.
Внутри дворца видны трупы Эгиста и Клитемнестры, около них
Орест.*

[№ 22 - Заключительная сцена. Орест и хор]

ОРЕСТ Я победил,
но дорого досталась мне победа:
я пролил кровь матери родной.

РАБЫНИ Человек, убивший мать,
кару тяжкую несёт:
счастья он не может знать
и покоя не найдёт.

ОРЕСТ Пока рассудка я не лишился,
я объявляю, что вправе был
на мать поднять я руку.

То было бога Локсия веленье.
Меня подвигнул он на мщенье,
зажѣг в груди он гнев мой правый
И в руку меч вложил кровавый!
То было бога Локсия веленье!

С молитвенной ветвью
я пойду в Дельфийский храм.

В том храме светит вечный свет;
Бог лучезарный в нём царит.
Он охранит меня от бед,
он от напастей защитит.

РАБЫНИ Иди в Дельфийский храм,
и будешь ты спасѣн.

*Внутренняя часть дворца освещается красным светом.
Видна толпа Фурий.*

ОРЕСТ Вот! Вот они! Толпа Эриний!
В одеждах тѣмных!
С змеями в волосах!

РАБЫНИ Нет никого!

ОРЕСТ Из глаз их каплет кровь,
Число их всё растѣт.

Вместе

РАБЫНИ Смущѣн рассудок твой!

ОРЕСТ Вы их не видите,

ОРЕСТ но я, я вижу их,
преследуют меня.
Я не останусь здесь!

(Убегает. Видение исчезает.)

РАБЫНИ О, когда ж прекратится навек
проклятия сила?

Конец второй части.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ: ЭВМЕНИДЫ

Картина первая

Пустынная местность на берегу моря.

Ночь. Гром, молния. На море буря.

В ужасе вбегают Орест.

[№ 23 - Антракт и сцена]

ОРЕСТ Нет больше сил! Я изнемог.
Куда бежать?
И здесь, и там - везде они
за мною вслед, как тень, несутся по пятам.
Страшна их речь и страшен вид,
укор зловещий на устах;
кровь каплет из горящих глаз,
и змеи вьются в волосах.
Из края в край от них бегу,
нигде укрыться не могу.

К тебе взываю, Аполлон:
услышь души смятенной стон!
К тебе взываю, к тебе взываю:
услышь, услышь души смятенной стон.
К тебе взываю, к тебе взываю!

Справа на скале появляется толпа фурий.

ФУРИИ Вот он! Его настигли мы!
Кровавый след указывает нам,
куда беглец свой направляет путь.
Из виду мы тебя не потеряем.

ОРЕСТ Опять они! Прочь! Прочь!
Сокройтесь с глаз моих, сокройтесь!

Слева появляется новая толпа фурий.

ФУРИИ Добычи мы не выпустим из рук,
всю кровь твою мы высосем по капле.

ОРЕСТ Прочь, прочь, прочь!
Пусть ад поглотит вас!
Кто вы? Зачем гоняетесь за мной?

Фурии

Ночь нас тёмная родила,
мечь зловещая вскормила.
Тот, кто кровью обагрён,
нам на жертву обречён.

ОРЕСТ Ужас сердце сжал мне.

Фурии Для него пощады нет.
Избавления от бед
не найдёт он в целом мире.
Слышит в ужасе злодей
воплё Эриний, чуждый лире,
иссушающий людей.

ОРЕСТ Ужас сердце сжал мне!

Фурии Но преступника от нас
не спасёт и смертный час.
Зазвучит в подземном мир,
в царстве мрака и теней,
воплё Эриний, чуждый лире,
иссушающий людей.

ОРЕСТ Сердце трепещет, кровь леденеет.

Ужас смертельный объял мою душу.
Если б найти мне минуту покоя,
страшных чудовищ от взоров укрыться,
грозных их криков больше не слышать!

Бегу от них!

(Бежит в противоположную от Фурий сторону. Фурии преграждают ему дорогу.)

Фурии Нет места на земле,
куда б ты скрыться мог.
Как стая псов преследует оленя,
так мы тебя преследуем, крича:
ты матереубийца!

ОРЕСТ Нет, лучше умереть,
лучше умереть,
чем жизнь влачить такую!

Открой, о море, для меня
свои холодные объятия!
На дне твоём, быть может, я
найду конец моим мученьям,
найду конец, конец моим мученьям.
Пусть саван бурных вод твоих
меня от глаз Эриний скроет,
и пусть их ропот заглушит
чудовищ мстительных угрозы.
На хладном ложе вечным сном
сомкну измученные вежды.
Ты, жизнь постылая, прощай, прощай!

Жизнь кончена моя!
Последний час!

(Бежит к морю. Фурии его останавливают.)

ФУРИИ Назад! Назад! Нам жизнь твоя нужна!
Живи, страдай и казнь свою неси.

ОРЕСТ О, горе мне!
И смерть сама подвластна
чудовищам, сосущим кровь мою!

Вместе

ФУРИИ Ужасный грех свершён тобой:
убита мать твоей рукой.
Страшный грех, страшный грех
свершён тобой, свершён тобой!
Ужасный грех свершён тобой:
убита мать твоей рукой.
Убийца, убийца!
Проклятье тебе!

ОРЕСТ О, сколько их!
Со всех сторон
их страшный сонм
теснит меня!
Мутится ум!
Нет больше сил!

(Вырвавшись от Фурий, бежит на авансцену.)

ОРЕСТ В Дельфы, в храм Аполлона, туда!

ФУРИИ За ним! За ним! За ним!

(Убегает. Фурии за ним следуют.)

Картина вторая

Занавес медленно поднимается.

Храм Аполлона в Дельфах. Алтарь.

Жертвенный дым скрывает святилище, находящееся в глубине сцены.

Сквозь дым просвечивают золотистые лучи.

Вбегает Орест.

[№ 25 - Сцена. Орест, Фурии (за сценой), потом Аполлон]

ОРЕСТ О, защити, всесильный Аполлон!
Нигде спасенья нет!
И днём, и ночью, на море и суше
за мной несётся фурий стая!
Мне страшно! Мне страшно!
А!

(Вскрикивает и падает к подножью алтаря.)

Вместе

Фурии
(за сценой) Мы разыщем его.
Истомив, иссушив,
будем кровь его пить!

ОРЕСТ О, ужас!
Я голоса их слышу.
Всё ближе, ближе!...

(Склоняется перед жертвенником.)

Дым рассеивается, открывая святую святых храма.

Виден Аполлон, озарённый сиянием, в нише из золотых лучей.

АПОЛЛОН (к Фуриям)

Прочь, мрака дочери!
Не смейте вступать в мой храм!
Вам место там, где льётся кровь,
где казни и убийства,
где стоны, вопли и проклятья.
Святыню храма моего
вы нарушать не смейте!
Я внял мольбам Ореста.
Его под мой покров я принимаю.
Назначен будет суд,
и вас с Орестом он рассудит.
А до тех пор я запрещаю вам
его преследовать!

Продолжение на следующей странице.

Аполлон

(к Оресту)

Орест! Тебя не выдам я.
Защитником твоим я буду до конца.
Иди в Афины,
пред алтарём Паллады ниц пади,
моли её назначить суд правдивый
и дело разобрать твоё.

Тебя невидимо я буду
сопровождать в твоём пути.

Вместе

ОРЕСТ

Царь Аполлон! Великий бог!
Ты внял моей мольбе.

АПОЛЛОН

Тебе велев свершить долг мщенья,
теперь хочу тебя спасти.

Облака жертвенного дыма закрывают святую святых.

(Аполлон исчезает.)

ОРЕСТ Ты внял моей мольбе.

Светлый луч надежды сладкой
озарил страданий тьму.
Снова счастье дней грядущих
светит взору моему!
Близок, близок день спасенья.
Волей Локсия царя
для меня встаёт из мрака
счастья нового заря.

На крыльях надежды
в город Паллады, туда!
в город Паллады лечу!

(Уходит.)

Картина третья

*Афины. В глубине сцены холм Арея, по склону которого
расположены тёсанные камни; на них сидят двенадцать
ареопагитов.*

*Направо оливковая роща и алтарь богини Афины.
Налево Акрополь и широкая мраморная лестница, ведущая к
Пропилеям.*

*Лунная ночь. Акрополь закрыт облаками.
Сцена наполнена народом. Среди народа Орест и Корифей.*

[№ 26 - Хор афинян]

АФИНЯНЕ

Дарован богиней нам новый закон,
суд правды отныне навек учреждён.
Не зная пристрастья, невинных оплот,
суд новый нам счастье и правду несёт.

[№ 27 - Сцена. Орест и хор]

ОРЕСТ Теперь судьба решается моя.
Трепещет грудь от страха ожидания.

КОРИФЕЙ Орест, надежды не теряй:
богиней учреждён суд неподкупный.
Судей избрав из граждан лучших,
Афина дело им твоё передала.
Они его теперь премудро обсуждают,
собравшись на холме Арея.
Когда ты прав, оправдан будешь ими!

ОРЕСТ Миг роковой!
Я приговора жду:
жизнь или смерть?
Свет или мрак?

(С холма спускается процессия ареопагитов.)

АФИНЯНЕ Смотрите: сонм судей грядёт с холма Арея.
Виновного судьба сейчас должна решиться,
его судьба сейчас должна решиться.

[№ 28 - Процессия ареопагитов]

(Ареопагиты подходят к урне, находящейся у алтаря Афины, и опускают в урну черепки.)

АРЕОПАГИТЫ Волю богини мы совершили. -
Дело Ореста мы обсудили.
Взвесили всё мы:
жалобы Фурий, Локсия волю
и оправдания сына-убийцы.

Продолжение на следующей странице.

АРЕОПАГИТЫ Выслушав, каждый подал свой голос
за осуждение или прощенье.

[№ 29 - Сцена. Орест, Ареопагит]

АРЕОПАГИТ Вот в этой урне
сокрыты все жребии судей.
Считайте голоса!

ОРЕСТ Стеснило дыханье!
Кровь в жилах застыла!
О, Локсий! Ужели меня ты покинул?

АРЕОПАГИТ Голосов за оправданье и за обвиненье
число равно.

ОРЕСТ О, горе! Что будет со мною?
(бросается к подножию алтаря)
Сжался, богиня,
сжался над бедным,
бедным страдальцем,
сжался, сжался!
С жаркой мольбою,
с отчаяньем в сердце,
с отчаяньем я прибегаю к тебе!
Сжался над тем, кто страданьем и мукой,
болью сердечной, тоской и слезами
тяжкий свой грех искупил!
Сжался, сжался, сжался!

*Афина, в золотой эгиде, со шлемом на голове, со щитом в руке,
спускается на облаке и становится позади алтаря.*

[№ 30 - Заключительная сцена. Появление Афины]

Вместе

АФИНЯНЕ Палладу видим пред собою!
О, счастье, радость,
богиня говорит.

ОРЕСТ Богини образ предо мною
сияет дивной красотою.
Богини образ
сияет дивной красотою!

(Афина поднимает руку в знак того, что она хочет говорить.)

АФИНА На благо смертным
я учредила новый суд.
Он должен быть доступен состраданию,
и если разделились голоса,
оправдан подсудимый!
Мой камень я бросаю за Ореста!
(Бросает камень.)
Отныне чист от обвиненья он!

АРЕОПАГИТЫ И Орест оправдан!

НАРОД

ОРЕСТ О, сладкий миг!

Я к жизни возродился вновь!

АФИНА

Кто сердечным покаяньем
и слезами грех омыл,
кто очистился страданьем,
тот прощенье заслужил.
Эвменид слепому мщенью
полагаю я предел.
Состраданье и прощенье
людям я даю в удел.
Пусть отныне и до века
не раздор, не кровь за кровь,
но уделом человека
будет кротость и любовь!

(Облака рассеиваются, открывая ярко освещённый Акрополь. Афина сходит с облака, делает знак Оресту за нею следовать и открывает шествие.)

(Афина входит в Акрополь. Торжественная процессия. Ареопагиты, жрецы, старцы, юноши. Молодые девушки бросают цветы;

метеки несут принадлежности для жертвоприношений: золотые и серебряные вазы и проч. Везут золотой корабль с одеянием богини. Процессия направляется к Парфенону.)

НАРОД

Слава Афине, слава, слава!

Слава Афине, премудрой богине!

Под сенью законов,
дарованных ею,
блаженство и правда
да царствуют в мире!
Блаженство и правда
да царствуют в мире
под сенью законов,
дарованных ею!

(Афина, войдя в Акрополь, становится на месте, где впоследствии стояла Фидиева статуя.)

Слава! Слава Афине!

Слава!

Слава богине,

премудрой богине!

Слава Афине!

Слава Афине, слава!

Конец трилогии.

УКАЗАТЕЛЬ

Действующие лица.....	3	Картина вторая.....	24
Часть первая: Агамемнон.....	4	[№ 14 - Сцена. Орест].....	24
[Вступление].....	4	[№ 15 - Сцена. Орест и хор женщин]	
Картина первая.....	4	24
[№ 1 - Сцена. Страж.].....	4	[№ 16 - Электра и хор женщин].....	25
[№ 2 - Хор женщин. Клитемнестра].		[№ 17 - Сцена и дуэт. Электра,	
5		Орест и хор женщин].....	25
[№ 3 - Клитемнестра, хор народа].	5	Картина третья.....	29
[№ 4 - Рассказ Эгиста. Дуэт.].....	7	[№ 18 - Сцена. Орест и Раб].....	29
Картина вторая.....	10	[№ 19 - Квартет].....	29
[№ 5 - Марш с хором].....	10	[№ 20 - Сцена. Раб и Клитемнестра].	
[№ 6 - Сцена. Агамемнон и хор		31	
воинов.].....	11	[№ 21 - Сцена и дуэт.	
[№ 7 - Сцена и дуэт.].....	11	Клитемнестра, Орест].....	31
[№ 8 - Сцена Кассандры с хором.		[№ 22 - Заключительная сцена.	
Клитемнестра, Кассандра, хор		Орест и хор].....	33
народа].....	13	Часть третья: Эвмениды.....	35
[№ 9 - Клитемнестра и Народ.].....	17	Картина первая.....	35
[№ 10 - Заключительная сцена.		[№ 23 - Антракт и сцена].....	35
Эгист, Клитемнестра,		[№ 24 - Антракт].....	38
телохранители, народ.].....	18	Картина вторая.....	38
Часть вторая: Хоэфоры.....	20	[№ 25 - Сцена. Орест, Фурии (за	
Картина первая.....	20	сценой), потом Аполлон].....	38
[№ 11 - Речитатив и ариозо		Картина третья.....	40
Клитемнестры].....	20	[№ 26 - Хор афинян].....	40
[№ 12 - Тень Агамемнона,		[№ 27 - Сцена. Орест и хор].....	40
Клитемнестра, потом женский хор]..		[№ 28 - Процессия ареопагитов]...40	
20		[№ 29 - Сцена. Орест, Ареопагит]....	
[№ 13 - Речитатив и дуэт с хором]....		41	
21		[№ 30 - Заключительная сцена.	
		Появление Афины].....	41

ЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ ФРАГМЕНТЫ

В венце из солнечных лучей (Орест)	27
Миг счастливый! Миг желанный! (Женщины)	10
Неизменна воля рока (Кассандра)	15
О, горе мне, преступнице несчастной! (Клитемнестра)	20
О, горе мне! Несчастливая страна! (Кассандра, Народ)	14
Что это? Прядь волос! (Электра, Орест, Женщины)	25